

Fifth Semester Exam Model Answers (2024/2025)

الأستاذ: سعيد طارق

المقياس: آداب وأخلاقيات المهنة

المستوى: سنة ثالثة

Date: Thursday, January 15th, 2026**Duration:** 1 h 30 ms**Full name:****1. Define professional ethics.**

Professional ethics are the set of moral principles, values, and standards of conduct that guide how members of a profession behave in their work.

2. What is the translator's responsibility toward the text?

The translator's responsibility toward the text is to convey its meaning accurately and faithfully, preserving the original message, intent, and style without distortion.

3. Mark each statement as True or False. If false, rewrite it correctly.

- a. The translator is responsible for both linguistic accuracy and conveying meaning faithfully, respecting context and ethics. **True**

.....

- b. Meeting deadlines is part of professional ethics. **True**

.....

- c. A translator may change the message to suit personal opinions. **False**

A translator must not change the message to suit personal opinions and should remain faithful to the original text.

4. Fill in the gaps.

- a. Translators must not **disclose** confidential information.

- b. Plagiarism violates the principle of **academic** integrity.

5. Match the terms with their definitions.

Term	Definition
1. Confidentiality.	a. Avoiding personal bias in translation.
2. Neutrality.	b. Protection of clients' information.
3. Professional responsibility	c. Respecting deadlines and accuracy
4. Intellectual property	d. Legal ownership of texts

6. اختر الإجابة الصحيحة مما يلي:

▪ يقصد بمفهوم الحياد في الترجمة:

أ) دعم الإيديولوجيا أو التوجه الفكري للمؤلف.

ب) حذف بعض الأفكار الحساسة من النص الأصلي.

(ت) نقل الخطاب كما هو دون تحرير أو تدخل ذاتي. ث) تبسيط النص
وفق رأي المترجم الشخصي.

▪ الوضعية:7. تحليل وضعية .

يطلب منك أحد الزبائن ترجمة وثيقة قانونية خلال ليلة واحدة، في حين تعلم مسبقاً أن الوقت المتاح غير كافٍ لضمان جودة الترجمة ودققتها.

الأسئلة:

8. ما المبادئ الأخلاقية المهنية المتدخلة في هذه الوضعية؟

تتدخل في هذه الوضعية مبادئ الجودة والدقة، وتحمّل المسؤولية المهنية، والصدق مع الزبون، واحترام حدود الكفاءة والقدرة الزمنية، إضافة إلى الالتزام بأخلاقيات المهنة

9. ما القرار المهني الأكثر صواباً الذي ينبغي على المترجم اتخاذه؟

القرار المهني الأنسب هو إبلاغ الزبون بعدم إمكانية إنجاز ترجمة قانونية دقيقة خلال ليلة واحدة، واقتراح تمديد الآجال أو رفض العمل إذا تعذر ضمان الجودة، حفاظاً على الدقة والمسؤولية المهنية

Best wishes of good luck

"Excellence is not a single act, but rather a habit" Aristotle